



RESOLUCIÓ DE LA PRIMERA CONVOCATÒRIA DE L'ANY 2019 PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS PER A LA TRADUCCIÓ DE FRAGMENTS I L'ELABORACIÓ DE DOSSIERS D'OBRES DE LITERATURA CATALANA I ARANESA PER A TRAMESES A L'ESTRANGER

Ref. 02/ L0129 U10 N-1aC_2019_FRAGMENTS RES. DEF.

Fets

1. Per resolució de la directora del Consorci de l'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut Ramon Llull), de data 18 de gener de 2019 (DOGC núm. 7800 de 31 de gener de 2019), s'obre la primera convocatòria en règim de concurrència competitiva de l'any 2019, per a la concessió de subvencions per a la traducció de fragments i l'elaboració de dossiers d'obres de literatura catalana i aranesa per a trameses a l'estranger.
2. En data 27 de maig de 2019 es reuneix la comissió de valoració per analitzar i avaluar les sol·licituds presentades.
3. En data 27 de juny de 2019, l'òrgan instructor formula la proposta de resolució provisional de concessió de les subvencions, d'acord amb la proposta de la comissió de valoració.
4. En data 23 de juliol de 2019, l'òrgan instructor formula la proposta de resolució definitiva de concessió de les subvencions, d'acord amb la proposta de la comissió de valoració.

Fonaments de dret

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre, pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya.
3. L'Acord GOV/85/2016, de 28 de juny, pel qual s'aprova la modificació del model tipus de bases reguladores aprovat per l'Acord GOV/110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic, i se n'aprova el text íntegre.
4. Les bases 1.2 i 13.2 de les bases que regeixen la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció de fragments i l'elaboració de dossiers d'obres de literatura catalana i aranesa per a trameses a l'estranger.
5. L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2.e) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta la persona titular de la Direcció de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.



Resolució

Per tant, resolc,

- 1- Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte als sol·licitants que es detallen en Annex.
- 2- Establir que l'Institut Ramon Llull inicia la tramitació del pagament del 100% de l'import atorgat un cop efectuada l'activitat subvencionada i amb la presentació prèvia de la documentació justificativa que estableix la base 16.
- 3- Establir que aquestes subvencions tenen la consideració d'ajuts de *minimis*, regulats pel Reglament (UE) 1407/2013 de la Comissió, de 18 de desembre de 2013, relatiu a l'aplicació dels articles 107 i 108 del Tractat de Funcionament de la Unió Europea als ajuts de *minimis* (DOUE L352, de 24.12.2013).
- 4- Establir que els beneficiaris es comprometen a proporcionar en tot moment la informació que els hi sigui demanada respecte de la subvenció concedida i a sotmetre's a les actuacions de comprovació i control que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.

RECURSOS PROCEDENTS

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, es pot interposar recurs d'alçada davant del President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en que tingui lloc la publicació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la publicació.

La directora de l'Institut Ramon Llull

Iolanda Batallé Prats



ANNEX

L0129 U10 N-FRG 305/19- 1

Beneficiari: Editorial Anagrama, S.A.

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Canto jo i la muntanya balla*, d'Irene Solà

Import sol·licitat: 323,00 €

Import subvencionable: 323,00 €

Puntuació atorgada: 40

Import atorgat: 323,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Editorial Anagrama, SA per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Canto jo i la muntanya balla*, d'Irene Solà.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta de la traducció d'un fragment d'una obra de narrativa a l'anglès, llengua considerada prioritària per l'Institut Ramon Llull (puntuació: 8).

La comissió valora molt positivament el catàleg d'autors i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Anagrama, una de les principals editorials independents en llengua castellana, que al llarg de la seva existència ha fet una aposta sostinguda per donar a conèixer en aquesta llengua els principals autors de la literatura catalana: al seu catàleg hi ha obres de Josep Maria de Sagarra, Pere Calders, Jesús Moncada, Miquel de Palol, Quim Monzó i Sergi Pàmies, entre d'altres autors (puntuació: 9).

La comissió valora el currículum d'Ada Bruguera, traductora del fragment, amb una experiència limitada en la traducció d'obres literàries del català a l'anglès (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la projecció internacional de l'obra i de l'autora, perquè es tracta d'una traducció a l'anglès, una llengua que té un efecte multiplicador en la promoció de l'obra amb vista a la venda de drets de traducció (puntuació: 8).

La comissió valora molt positivament la capacitat de difusió de la tramesa, atesa la participació d'Anagrama en les principals fires internacionals del llibre i atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les darreres fires del llibre de l'any 2019 i a les primeres del 2020 (puntuació: 9).

L0129 U10 N-FRG 318/19- 1

Beneficiari: Ediciones Don Bosco Salesianos Provincia Barcelona (Edebé).

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Vols ser el nòvio de la meva germana?*, de Maite Carranza

Import sol·licitat: 191,76 €

Import subvencionable: 191,76 €

Puntuació atorgada: 40

Import atorgat: 191,76 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Ediciones Don Bosco – Salesianos Prov. Barcelona (Edebé) per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Vols ser el nòvio de la meva germana?*, de Maite Carranza.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta de la traducció d'un fragment d'una obra de narrativa juvenil a l'anglès, gènere literari i llengua considerats prioritaris per l'Institut Ramon Llull (puntuació: 8).

La comissió valora molt positivament el catàleg d'autors i la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Ediciones Don Bosco (Edebé), una de les editorials més consolidades del panorama català de la literatura infantil i juvenil (puntuació: 9).



La comissió valora el currículum de Júlia Prats Carranza i de Mike Ford, traductors del fragment, amb una experiència limitada en la traducció d'obres literàries del català a l'anglès (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la projecció internacional de l'obra i de l'autora, perquè Maite Carranza ja té obres traduïdes a diverses llengües i perquè es tracta d'una traducció a l'anglès, una llengua que té un efecte multiplicador en la promoció de l'obra amb vista a la venda de drets de traducció (puntuació: 8).

La comissió valora molt positivament la capacitat de difusió de la tramesa, atesa la participació d'Ediciones Don Bosco (Edebé) en les principals fires internacionals de la literatura infantil i juvenil i atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les darreres fires del llibre de l'any 2019 i a les primeres del 2020 (puntuació: 9).

L0129 U10 N-FRG 319/19- 1

Beneficiari: Ediciones Don Bosco Salesianos Provincia Barcelona (Edebé).

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *La nova vida del Sr. Rutin*, de David Nel·lo

Import sol·licitat: 197,78 €

Import subvencionable: 197,78 €

Puntuació atorgada: 39

Import atorgat: 197,78 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Ediciones Don Bosco – Salesianos Prov. Barcelona (Edebé) per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *La nova vida del Sr. Rutin*, de David Nel·lo.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta de la traducció d'un fragment d'una obra de narrativa juvenil a l'anglès, gènere literari i llengua considerats prioritaris per l'Institut Ramon Llull (puntuació: 8).

La comissió valora molt positivament el catàleg d'autors i la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Ediciones Don Bosco (Edebé), una de les editorials més consolidades del panorama català de la literatura infantil i juvenil (puntuació: 9).

La comissió valora el currículum de Júlia Prats Carranza i de Mike Ford, traductors del fragment, amb una experiència limitada en la traducció d'obres literàries del català a l'anglès (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la projecció internacional de l'obra i de l'autor, perquè es tracta d'una traducció a l'anglès, una llengua que té un efecte multiplicador en la promoció de l'obra amb vista a la venda de drets de traducció (puntuació: 7).

La comissió valora molt positivament la capacitat de difusió de la tramesa, atesa la participació d'Ediciones Don Bosco (Edebé) en les principals fires internacionals de la literatura infantil i juvenil i atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les darreres fires del llibre de l'any 2019 i a les primeres del 2020 (puntuació: 9).

L0129 U10 N-FRG 324/19- 1

Beneficiari: Buildingbooks S.L. (IMC Agència Literària).

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *El Far*, de Maria Carme Roca

Import sol·licitat: 291,20 €

Import subvencionable: 291,20 €

Puntuació atorgada: 35

Import atorgat: 291,20 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Buildingbooks S.L. (IMC Agència Literària) per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *El Far*, de Maria Carme Roca.



La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta de la traducció d'un fragment d'una obra de narrativa a l'anglès, llengua considerada prioritària per l'Institut Ramon Llull (puntuació: 7).

La comissió valora positivament la trajectòria de Buildingbooks, iniciativa vinculada a IMC Agència Literària, una de les agències de més llarg recorregut del panorama català de la literatura infantil i juvenil (puntuació: 8).

La comissió valora el currículum de Bethan Cunningham, traductora del fragment, amb una experiència limitada en la traducció d'obres literàries del català a l'anglès (puntuació: 6).

La comissió valora la projecció internacional de l'obra i de l'autora, perquè es tracta d'una traducció a l'anglès, una llengua que té un efecte multiplicador en la promoció de l'obra amb vista a la venda de drets de traducció (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la capacitat de difusió de la tramesa, atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les darreres fires del llibre de l'any 2019 i a les primeres del 2020 (puntuació: 8).

L0129 U10 N-FRG 325/19- 1

Beneficiari: Agència Literària Carmen Balcells, S.A.

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Fungus*, d'Albert Sánchez Piñol

Import sol·licitat: 1.830,12 €

Import subvencionable: 1.830,12 €

Puntuació atorgada: 44

Import atorgat: 1.610,51 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'Agència Literària Carmen Balcells S.A. per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Fungus*, d'Albert Sánchez Piñol.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta de la traducció d'un fragment d'una obra de narrativa a l'anglès, llengua considerada prioritària per l'Institut Ramon Llull (puntuació: 8).

La comissió valora molt positivament la trajectòria de l'Agència Literària Carmen Balcells S.A, una de les agències de major projecció internacional del sector editorial espanyol (puntuació: 9).

La comissió valora molt favorablement el currículum de Mara Faye Lethem, traductora del fragment, que ha traduït a l'anglès alguns dels títols més rellevants de la narrativa catalana actual (puntuació: 9).

La comissió valora molt positivament la projecció internacional de l'obra i de l'autor, pel fet de tractar-se d'una obra d'Albert Sánchez Piñol, amb obres traduïdes a llengües molt diverses, i perquè es tracta d'una traducció a l'anglès, una llengua que té un efecte multiplicador en la promoció de l'obra amb vista a la venda de drets de traducció (puntuació: 9).

La comissió valora molt favorablement la capacitat de difusió de la tramesa, per la llista d'editorials de diversos països a les quals l'agència enviarà el fragment traduït, i atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les darreres fires del llibre de l'any 2019 i a les primeres del 2020 (puntuació: 9).

L0129 U10 N-FRG 326/19- 1

Beneficiari: Ediciones Don Bosco Salesianos Provincia Barcelona (Edebé).

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Safari*, de Maite Carranza

Import sol·licitat: 374,88 €

Import subvencionable: 374,88 €

Puntuació atorgada: 40

Import atorgat: 374,88 €



La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Ediciones Don Bosco – Salesianos Prov. Barcelona (Edebé) per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Safari*, de Maite Carranza.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta de la traducció d'un fragment d'una obra de narrativa juvenil a l'anglès, gènere literari i llengua considerats prioritaris per l'Institut Ramon Llull (puntuació: 8).

La comissió valora molt positivament el catàleg d'autors i la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Ediciones Don Bosco (Edebé), una de les editorials més consolidades del panorama català de la literatura infantil i juvenil (puntuació: 9).

La comissió valora el currículum de Júlia Prats Carranza i de Mike Ford, traductors del fragment, amb una experiència limitada en la traducció d'obres literàries del català a l'anglès (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la projecció internacional de l'obra i de l'autora, perquè Maite Carranza ja té obres traduïdes a diverses llengües i perquè es tracta d'una traducció a l'anglès, una llengua que té un efecte multiplicador en la promoció de l'obra amb vista a la venda de drets de traducció (puntuació: 8).

La comissió valora molt positivament la capacitat de difusió de la tramesa, atesa la participació d'Ediciones Don Bosco (Edebé) en les principals fires internacionals de la literatura infantil i juvenil i atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les darreres fires del llibre de l'any 2019 i a les primeres del 2020 (puntuació: 9).

L0129 U10 N-FRG 397/19- 1

Beneficiari: Fragmenta Editorial S.L.

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Art i Blasfèmia*, de Lluís Quintana

Import sol·licitat: 255,00 €

Import subvencionable: 255,00 €

Puntuació atorgada: 36

Import atorgat: 255,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Fragmenta Editorial S.L. per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Art i Blasfèmia*, de Lluís Quintana.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta de la traducció d'un fragment d'una obra d'assaig a l'anglès, gènere literari i llengua considerats prioritaris per l'Institut Ramon Llull (puntuació: 9).

La comissió valora de manera favorable la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Fragmenta Editorial, especialitzada en obres d'assaig i no-ficció en l'àmbit de l'espiritualitat i el fet religiós (puntuació: 8).

La comissió valora el currículum de Carla Ros Tusquets, traductora del fragment, amb una experiència limitada en la traducció d'obres del català a l'anglès (puntuació: 5).

La comissió valora positivament la projecció internacional de l'obra i de l'autor, perquè es tracta d'una traducció a l'anglès, una llengua que té un efecte multiplicador en la promoció de l'obra amb vista a la venda de drets de traducció (puntuació: 7).

La comissió valora positivament la capacitat de difusió de la tramesa, atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les darreres fires del llibre de l'any 2019 i a les primeres del 2020 (puntuació: 7).

L0129 U10 N-FRG 398/19- 1

Beneficiari: Fragmenta Editorial S.L.

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *L'exili de Déu*, de Lluís Duch

Import sol·licitat: 255,00 €

Import subvencionable: 255,00 €

Puntuació atorgada: 37



Import atorgat: 255,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Fragmenta Editorial S.L. per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *L'exili de Déu*, de Lluís Duch.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta de la traducció d'un fragment d'una obra d'assaig a l'anglès, gènere literari i llengua considerats prioritaris per l'Institut Ramon Llull (puntuació: 9).

La comissió valora de manera favorable la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Fragmenta Editorial, especialitzada en obres d'assaig i no-ficció en l'àmbit de l'espiritualitat i el fet religiós (puntuació: 8).

La comissió valora el currículum de Carla Ros Tusquets, traductora del fragment, amb una experiència limitada en la traducció d'obres del català a l'anglès (puntuació: 5).

La comissió valora positivament la projecció internacional de l'obra i de l'autor, pel fet que l'obra de Lluís Duch és coneguda i apreciada en l'àmbit acadèmic hispànic, i perquè es tracta d'una traducció a l'anglès, una llengua que té un efecte multiplicador en la promoció de l'obra amb vista a la venda de drets de traducció (puntuació: 8).

La comissió valora positivament la capacitat de difusió de la tramesa, atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les darreres fires del llibre de l'any 2019 i a les primeres del 2020 (puntuació: 7).

L0129 U10 N-FRG 399/19- 1

Beneficiari: Fragmenta Editorial S.L.

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *La religió de l'ateu*, de Joan-Carles Mèlich

Import sol·licitat: 255,00 €

Import subvencionable: 255,00 €

Puntuació atorgada: 36

Import atorgat: 255,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Fragmenta Editorial S.L. per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *La religió de l'ateu*, de Joan-Carles Mèlich.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta de la traducció d'un fragment d'una obra d'assaig a l'anglès, gènere literari i llengua considerats prioritaris per l'Institut Ramon Llull (puntuació: 9).

La comissió valora de manera favorable la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Fragmenta Editorial, especialitzada en obres d'assaig i no-ficció en l'àmbit de l'espiritualitat i el fet religiós (puntuació: 8).

La comissió valora el currículum de Carla Ros Tusquets, traductora del fragment, amb una experiència limitada en la traducció d'obres del català a l'anglès (puntuació: 5).

La comissió valora positivament la projecció internacional de l'obra i de l'autor, perquè es tracta d'una traducció a l'anglès, una llengua que té un efecte multiplicador en la promoció de l'obra amb vista a la venda de drets de traducció (puntuació: 7).

La comissió valora positivament la capacitat de difusió de la tramesa, atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les darreres fires del llibre de l'any 2019 i a les primeres del 2020 (puntuació: 7).

L0129 U10 N-FRG 400/19- 1

Beneficiari: L'Altra Editorial S.L.U.

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Persecució*, de Toni Sala

Import sol·licitat: 1.064,80 €

Import subvencionable: 1.064,80 €

Puntuació atorgada: 40



Import atorgat: 851,84 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per L'Altra Editorial S.L.U. per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Persecució*, de Toni Sala.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta de la traducció d'un fragment d'una obra de narrativa a l'anglès, llengua considerada prioritària per l'Institut Ramon Llull (puntuació: 8).

La comissió valora positivament la trajectòria de l'Altra Editorial, una jove editorial independent centrada en obres de narrativa, tant d'autors catalans com internacionals (puntuació: 7).

La comissió valora molt favorablement el currículum de Mara Faye Lethem, traductora del fragment, que ha traduït a l'anglès alguns dels títols més rellevants de la narrativa catalana actual (puntuació: 9).

La comissió valora positivament la projecció internacional de l'obra i de l'autor, pel fet de tractar-se d'una obra de Toni Sala, que té obres traduïdes a diverses llengües, i perquè es tracta d'una traducció a l'anglès, una llengua que té un efecte multiplicador en la promoció de l'obra amb vista a la venda de drets de traducció (puntuació: 8).

La comissió valora favorablement la capacitat de difusió de la tramesa, per les editorials de diversos països als quals s'enviarà el fragment, i atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les darreres fires del llibre de l'any 2019 i a les primeres del 2020 (puntuació: 8).